

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ТУРИЗМА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной подписью Составитель программы: Шаравьёва Ирина Викторовна Дата подписания: 28.06.2025
--

Документ подписан простой электронной подписью Утвердил: Киреенко Анна Павловна Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой электронной подписью Согласовал: Шаравьёва Ирина Викторовна Дата подписания: 28.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Перевод в сфере туризма» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингво-культурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности	ПК-2.2
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.4

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-2.2	Способен осуществлять перевод с листа, последовательный и синхронный перевод в сфере туризма / в сфере международных отношений	Знать основные принципы осуществления последовательного и синхронного перевода по данной тематике Уметь точно воспринимать семантические составляющие исходного высказывания Владеть достаточным лексическим и понятийным аппаратом для выполнения адекватного и эквивалентного перевода по заданной тематике
УК-5.4	Способен осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ коммуникации с целью выявления и решения проблем межкультурной асимметрии в контексте перевода в сфере туризма / в сфере международных отношений	Знать особенности межкультурной коммуникации для проведения лингвистического и экстралингвистического анализа Уметь осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ коммуникации с соблюдением языковых и речевых норм. Владеть основами межкультурной коммуникации для выявления межкультурной асимметрии и успешного решения данных проблем

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Перевод в сфере туризма» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Практикум по переводу: коммерческий перевод», «Практикум по переводу: технический перевод»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик:
«Производственная практика: преддипломная практика»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 4
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Аудиторные занятия, в том числе:	52	52
лекции	26	26
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	26	26
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	92	92
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 4

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Практико-ориентированный перевод текстов туристической тематики	1	26			1	26	1	92	Проект
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		26				26		128	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 4

№	Тема	Краткое содержание
1	Практико-ориентированный перевод текстов туристической тематики	интерактивное обучение на иностранном языке;практико-ориентированное освоение материала туристической направленности;работа на объектах культурного наследия региона для отработки навыков последовательного и синхронного перевода.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 4

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	26

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 4

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	92

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 4 | Проект

Описание процедуры.

Слушатель самостоятельно выбирает тему проекта, связанную с темой «Культурное наследие региона».

Информация по выбранной проблеме систематизируется в соответствии со следующим планом:

- 1) Причины возникновения проблемы / интереса к заявленной теме
- 2) Современное состояние и прогнозы на будущее
- 3) Отличительные особенности, уникальность объекта.

Обработанная информация представляется в виде письменного отчета на изучаемом языке в соответствии с пунктами плана. В заключении обязательно указывается и обосновывается позиция автора.

На втором этапе слушатель выступает перед аудиторией с докладом о результатах проекта

в течение 7-10 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления он должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Студент имеет право самостоятельно сформулировать и исследовать тему, связанную с особенностями межкультурной коммуникации в сфере туризма или представить определенный туристический объект.

Критерии оценивания.

Выполнение проекта оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если группа подготовила письменный отчет по проекту, руководитель представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории. Оценка «не зачтено» ставится, если нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-2.2	«5» (90-100 баллов) - Полное владение материалом «4» (75-89 баллов) - Владение материалом с незначительными ошибками «3» (60-74 баллов) - Владение материалом с ошибками «2» (ниже 60 баллов) -	Контрольная работа

	Невладение материалом	
УК-5.4	«5» (90-100 баллов) - Полное владение материалом «4» (75-89 баллов) - Владение материалом с незначительными ошибками «3» (60-74 баллов) - Владение материалом с ошибками «2» (ниже 60 баллов) - Невладение материалом	Контрольная работа

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершению 4 семестра проводится экзамен, который включает устный перевод по одной из пройденных тем и защиту индивидуального проекта.

Пример задания:

1. Прослушать и перевести новостную статью

公务蓝皮书：评估 38 个大中城市公共服务能力

<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы :

1、社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？

2、公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市

3、蓝皮书还指出了什么问题？专业人士认为政府该采取什么措施？_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
коммуникативная задача выполнена полностью, мысли излагаются логично, последовательно, речь отличается богатством и точностью словаря, используются разнообразные синтаксические	коммуникативная задача в целом выполнена, мысли излагаются в целом логично, речь отличается значительным количеством активного вокабуляра, допущено не более	коммуникативная задача частично выполнена, наблюдается незначительное нарушение логики, речь слишком клиширована, допущено 3-5 лексикограмматических ошибок; взаимодействие с	коммуникативная задача не выполнена; или мысли излагаются нелогично, непоследовательно; и /или речь отличается бедностью и неточностью словаря, используются однообразные

конструкции; взаимодействие с собеседником достигнуто: студент проявил умение задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	2 лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником в целом достигнуто: студент задавал вопросы, понимал собеседника, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	собеседником частично достигнуто: студент испытывал незначительные трудности при понимании собеседника и задании вопросов, в целом владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	синтаксические конструкции, допущено би более лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником не достигнуто, студент не проявил умения задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, не всегда владел невербальными способами общения (мимика, жесты), или был невежлив и некорректен.
---	--	---	--

7 Основная учебная литература

1. Шичкова, Е. В. Продвижение территорий и международный туризм: проектноориентированный подход : учебно-методическое пособие / Е. В. Шичкова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2015. — 230 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский, 2004. - 542.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.